

84Р6
Р865

Андрей
РУМЯНЦЕВ

ХАНИ НҮХЭСЭЛЭЙ ҮЛГЫ

Буряад, ород шүлэгүүдэй ном



КОЛЫБЕЛЬ ДРУЖБЫ

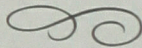
*Книга стихов на бурятском
и русском языках*

84 PC
P 865

Андрей Румянцев

**ХАНИ
НҮХЭСЭЛЭЙ
ҮЛГЫ**

Буряад, ород шүлэгүүдэй ном



**КОЛЫБЕЛЬ
ДРУЖБЫ**

*Книга стихов
на бурятском и русском языках*

ИЗДАТЕЛЬСТВО ОАО «РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ТИПОГРАФИЯ»
УЛАН-УДЭ • 2013

КАНУАН
АНДОНТОНА

УДК 89

ББК 84 (2 Рос-Буря)-5

X 191

Румянцев А. Г.

X 191

ХАНИ НҮХЭСЭЛЭЙ ҮЛГЫ: буряад, ород шүлэгүүдэй ном.– Улаан-Үдэ: ОАО «Республиканская типография» номой хэблэл.– 2013.– 112 х., зур.

Кабанскын аймагай Байгалай эрьедэ оршодог Шерашово гэнэн загаһашадай багахан нютагта түрэнэн Буряадай арадай поэт Андрей Румянцевай шүлэгүүд саг үргэлжэ буряад хэлэн дээрэ оршуулагдажа, республикын газетэнүүдтэ болон «Байгал» сэтгүүлдэ толилогдожо байдаг хэн. Түрэл дайдадаа буряад ород арадуудай эртэ урданһаа хойшо аха дүү мэтээр ханилан нүхэсэжэ ябаһан тухай, жаргалтайшые, уй гашуудалтайшые үедэ шалгалта гараһан энэ хани нүхэсэл тухай эльгэ дулаанаар, сэдхэл уярмаар поэт бэшэнэ. Эдэ мүнүүд лэ тус номые бүридхэбэ. Поэзидэ дуратайшуулай сэдхэл дурые хоер хэлэн дээрэ үгтэнэн эдэ шүлэгүүд татажа, хоёр хэлэ зэргэсүүлэн хаража, шэнжэлжэ, шудалхадань тунхатай байха аабза гэжэ ханагдана. Тус ном Буряад Республикын байгуулагдаһаар 90-жэлэй ойдо зорюулагдана.

Румянцев А. Г.

X 191

КОЛЫБЕЛЬ ДРУЖБЫ: книга стихов на бурятском и русском языках.– Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Республиканская типография».– 2013.– 112 с., ил.

Стихи народного поэта Бурятии Андрея Румянцева, родившегося и выросшего на берегу Байкала, в небольшом рыбацьем селе Шерашово Кабанского района, часто переводились на бурятский язык и публиковались в республиканских газетах, в журнале «Байгал». С особой взволнованностью и теплотой автор пишет о вековой дружбе русских и бурят на отчей земле, о братстве, проверенном и в счастье, и в беде. Эти строки и составили настоящую книгу. Думается, что она придется по душе любителям поэзии, а параллельные тексты, кроме того, помогут юным читателям в изучении обоих языков. Издание посвящено 90-летию со дня образования Республики Бурятия.

Знак информационной продукции 12+

ISBN 978-5-91407-096-7

УДК 89

ББК 84 (2 Рос-Буря)-5

594501

БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

НАУЧНАЯ
БИБЛИОТЕКА

© Румянцев А. Г., 2013

© ОАО «Республиканская типография», 2013

Крась

Тaһaлaгдaагүй тaрjaлaн

Автoрһaа

Миний түрэнэн Шерашово тосхон ба Корсаково гэнэн буряад нютаг хоер хоорондоо оройдоол дүрбэн модо зайтай. Сэлэнгын таталуур соохи наруулиг газар хоорондонь оршоно. Эндэ мал дураараа бэлшэжэ, огородой эдэ тариха, талха таряа ургуулха аргатай. Нуурнуудта болон сөөрэмүүдтэ хоер нууринай үхибүүд, бидэ, загана барижа, үбнэ сабшалгын үедэ мореор бухалнуудаа хүринүүдтээ абаашажа байдаг, юрэ хэлэбэл, ямаршые үе сагта энэ хамтынгаа газарые бидэ буляалдажа байгаагүй, хоорондоо эбээ таһараагүй зомди...

Һаяхана Корсаководо нэгэ һаһажаал эхэнэртэй хөөрэлдэхэдэмни, минии фамили дууламсаараа, түрэлөө золгоһондол намайе тэбэрижэ:

– Эгэшэтэйшни зуһалан соо хамта байдаг һэмди. Эндэ, ойрын олтирог дээрэ. Һаалишад ябаабди. Хани басагад шэнгээр хэдэн һара үнгэргөө һэмди! – гэбэ.

Иимэ баяртай дурасхаалнуудые нилээд дуулаһамби. Үнгэрһэн үе сагай, илангаяа бага һаһанай үеын мартагдахаар бэшэ дурасхаалнуудые өөрөөшые олоор дурсахаарби. Корсаководо байдаг эжынгээ танил эхэнэртэ ногоон соогуур сэхэ зорижо ошоходомнай, эрэ хүнэй гар хүрөөгүй уйтай хүйтэн гэр соогоо намайе һүүөөр ундалуулһаниенъ һананаб... Талын нютагай

танил эхэнэрhээ хугшэн эжымни тарагтай түйсэ, ореолгоотой ээдэмэг бэлэг асаржа, намаяа эдеэлүүлээ бэлэй. Буряд оедолшоной хугшэн абадам оeнoн эшэгы гутал, корсаковой оедолшо эхэнэрэй хугшэн эжыдэм оежо бэлэглэhэн дулаахан гутал мартаха аалши... Ойн хүндыдэ уулзашоод: «Здравствуйте!» гэжэ ородоор хэлэхэдэнь: «Сайн байна!» гэжэ бурядаар харюусаха. Иимэ хөөрэлдөөнүүдые үдэр бүри дуулахаш, юундэб гэхэдэ талын Корсаково нютагһаа ой ошохо харгы манай тосхоной хажуугаар гарадаг байгаа. Минии нютагайхид түлээ асархаяа ойдо ошоходоо, ойн талмайда хангалтай ногоо сабшахаа ерэхэн ород нүхэрөө гү, али хатаһан гэшүүhэ тайгын захата отолжо байһан тоомгүй эсэгэтэйнь гү, али һархяаг, жэмэс суглуулжа байһан үхибүүдтэй заабол ушарха. Эдэ уулзалгануудай үедэ бэе тамирай байдал тухай, түрэл гарал тухай элдэб һонин хөөрөөнүүд дэлгэрхэ.

Энэньшые гайхалтай бэшэ һэн. Үшөө һургуулида һуража байхатаа Бурядай агууехэ зохеолшод Хоца Намсараевай «Үглөөнэй толон», Жамса Тумуновай «Нойrhoо һэриhэн тала» гэхэн романуудые уншаһан байһаб. Тиихэдэе тус зохеолнууд соо Корсаково нютагай зониие түүхэлжэрхиhэндэл, һуудал байдалынь, зан абаринуудынь, геройнуудайнь хэлэн – эдэ бүгэдэ эндэ, манай тала газарта авторнуудайнь ерэжэ, шагнажа, хадуужа абаад, бэшэжэрхиhэндэл һанагдадаг байгаа.

Манай эндэ 1861 оной декабрь һарада газар ехээр хүдэлжэ, һандарал хохидол ушаруулһан гэжэ дуулаад,

энээгээр һонирхоходоо, шэнэ юумэ өөртөө ойлгожо, нээжэ абаа һэм. Тиихэдэ хэдэн һуурин нютагуудтай Сагаан тала ехэ уһанда абтажа, үгы болоод, орондонь энэ Провал гэжэ тохой бии болоһон. Тайгын хаяада, дээрэ баригдаһан ород һууринуудай хажууда уһанай урдаха дуулдажа байдаг. Тэрэ ехэ аюулай үедэ Байгалай уһанай дээшээ дэбэршэхэдэ малшад гэнтэ гэнэтэхэдээ ород һууринай зондо гүйлдэжэ ошоһон байгаа. «...бурядуудые болон тэдэнэй хогшол зөөри ород таряашад ехэ оролдосотойгоор абаржа, туһалжа байна» гэжэ энэ аюулай үедэ нэгэ албатан тэмдэглэн бэшэһэн байдаг. Энэм иихэдээ зэргэлээ хоёр һууринуудай таряашад малшадай хани нүхэсэл саг үеын шалгалта гараһан юм байна, хани нүхэсэлэйнь бата бэхи үндэһэнэй шалтаг шэнжэнь эндэ гэжэ би ойлгожо, хадуужа абаа һэм.

Буряд орондо түрэжэ, үндыһэн зон хани нүхэсэл тухай юрын үгэ дабтажа байха ёһогүйбди. Энэ ехэ бата нүхэсэл хүгшэн абанарнай болон эсэгэнэрнай гамнан хадагалжа ябаа, энэнь бидэндэ уг дамжуулан ерээ. Энээнэйнь гэрэл ерээдүйн шэнэ үетэниие дулаагаараа хүлшөөжэ, гэрэлтүүлжэ байхань болтогой!

Андрей Румянцев. 2013 оной февраль.

Поле, не разделенное межой...

От автора

Мою родную байкальскую деревушку Шерашово и бурятское село Корсаково разделяют всего четыре километра. Между ними низина, лежащая в пойме Селенги. Здесь всегда привольно пасется скот, есть место для огорода и хлебного поля. В протоках и на озерах мы, ребята из двух деревень, рыбачили, на травянистых островах во время сенокоса подвозили на лошадях копны сена к зародам. Словом, никакие межи не разделяли нашу общую землю...

Недавно в Корсаково я разговорился с пожилой женщиной. Услышав мою фамилию, она душевно, почти по-родственному обняла меня и заговорила:

– Мы же с твоей сестрой вместе в летнике жили. Тут, на ближнем острове. Доярками работали. О, сколько месяцев, как подружки, провели!

Для меня такие радостные воспоминания не были в новинку. Я и сам мог припомнить много незабываемого из прошлых, особенно детских, лет. Вот мы с матерью идем в Корсаково напрямик, по травам, к ее давней знакомой, такой же солдатке, и та в грустном, не отепленном мужской рукой домике поит меня молоком... Вот бабушка приносит из степного улуса туесок с тараком и кулек с творогом – спасительный подарок от тамошней ровесницы. А ичиги, сшитые бурятским мастером

для моего деда, а мягкие теплые унты, изготовленные корсаковской умелицей для бабушки... А разговоры на какой-нибудь лесной полянке, где за русским «Здравствуйте!» слышалось: «Сайн байну!» Они были постоянны, эти беседы, потому что из степного Корсаково к лесу путь лежал мимо нашей деревни. И любой знакомец моих односельчан, направляясь за дровами, обязательно встречал своего русского друга, решившего покосить на лесной полянке душистого сена, или непоседливого отца этого друга, рубившего на закрайке тайги тонкий сухостой, или, наконец, сорванцов, отправившихся за грибами да ягодами. И эти встречи всегда сопровождались расспросами о здоровье близких, о семейных новостях.

Удивляться тут не приходилось. Еще в школьные годы прочитал я романы выдающихся бурятских писателей – «Степь проснулась» Жамсо Тумунова и «На утренней заре» Хоца Намсараева. Уже тогда, за чтением, казалось, что каждая страница этих книг рассказывает о жизни наших побратимов из Корсаково, что быт, характеры, речь героев – все подсмотрено и подслушано авторами здесь, в нашей степи.

А новые открытия ждали меня чуть позже, когда я заинтересовался самым большим и разрушительным землетрясением, произошедшим в родных местах полтора века назад. Тогда, в конце декабря 1861 года, после страшных подземных толчков ушла

под воду обширная Цаганская степь с несколькими улусами на ней и образовался залив Провал. Его прибор шумит теперь рядом с несколькими селами, прозорливо срубленными русскими поселенцами на взгорье, под боком у тайги. А зимой давнего года несчастье застало скотоводов врасплох, и они бросились от хлынувшей из Байкала воды к русским деревням. Чиновник, описавший бедствие, подчеркнул в донесении: «... русские крестьяне принимали и принимают с особенной готовностью участие в спасении бурят и их имущества». И эти строки, как новый яркий луч, осветили мое собственное знание: так вот как жизнь проверяла дружбу крестьянских семей двух деревень, вот что укрепляло их добросердечие!

Нам, детям Бурятии, не надо повторять дежурные строки о дружбе. Ее хранили наши деды и отцы, она перешла в наследство нам. И она будет греть теплыми лучами новые поколения!

Андрей Румянцев. Февраль 2013 г.

Байгал дээрэ

Туулган долгиго далайда
Тулажа бууна дүлии хүбшэ.
Ангууд дулаахан майда
Аалихан ерэнэ эрье зубшан.

Дуугай. Дорьбооншьегүй, хүхирөөншьегүй.
Дуулим тэрэ ойнууд дээгүүр,
Сарюун тэнгэрийн хүшэгэ дээгүүр
Сайбалзана далбаганууд яараншьегүй.

Эхэ оромни! Шамдаа дохин,
Эрьеыншни нарһадай һүүдэртэ,
Байгалай долгигой һэжүүртэ
Байнаб дуугүй дахин.

Энэ газарые сахин хамгаалха
Эрэлхэг хүбүүдэй нэгэн байхаб –
Нээлгээтэй ном соохидол мэтэ,
Намда мүнөө хэлэһэн мэтэ.

Ехэл замда би гарахадаа,
Ехэл зоригтой байхаб даа –
Һайн һайн хэрэгтэ
Һайхан сэдхэл хэрэгтэй.

На Байкале

К гулкому, вольному морю
Вплоть подступила тайга.
Звери, не знавшие мора,
Скрытою тропкой прямою
Ходят на те берега.

Тихо. Ни стука, ни крика.
Только над зыбью лесов
В солнечном небе великом
Мягкий полёт облаков.

Родина! Перед стеною
Тёплых сосновых стволов,
Перед байкальской волною
Встану, как прежде, без слов.

Словно бы в книге открытой
Мне прочитать помогли,
Что я и сын, и защита
Этой просторной земли,

Что мне отправиться смело
Можно дорогой большой –
Только к хорошему делу,
Только с открытой душой!

* * *

Улаан сурба айл бүлы,
 Дулаан бэшэхэн гэры би мэдэнэб.
 Наруулшые, бүрхэгшые ажабайдалы
 ханаанһаа абаһанайм хэрэггүй гэнэб.

Үншэрһэн таряалангые хайн хананаб,
 Үнгийн сэсэгүүдэй шүүдэр оймоноб.
 Наргажа баярлаха, уйлахые танинаб –
 ханаанһаа абаагүйб гэжэл ойлгоноб.

Харгы замдаа сэдхэл халиһанаа,
 Хараһан үзэһэнөө, зобожо тулиһанаа
 Үнэн сэхээр, үнэн зүрхөөр
 Үрдиһэйб хэлэжэ шүлэгэй мурөөр.

